

ՄԱՐՏԱՐԱՊԱՏ SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

BUENOS
AIRES
AÑO XI
Nº 342

Miércoles
19
de junio
de 1985

“Dios no nos dio esta Argentina sólo para sobrevivir”

-dijo el Presidente de la Nación

**Արժանթին Կ'որդեգրէ Յնցիչ Տնտեսական
Քաղաքականութիւն մը Կեանքի Սուղուլեան Դէմ**

Ստեղծուեցաւ Աուսթրալ (A) Նոր Դրամանիշը Համագործ 1.000 Փէսոյի
Ստեղծուեցան Ամսականները եւ Գինքերը



para ordenar un país maltratado y destruido, no puede ser interpretada solamente como un conjunto de medidas de gobierno coyunturales y técnicas. Es más que eso; debe ser además, una movilización general de todos los recursos humanos y materiales

de la sociedad.

(...)

El enemigo es la pobreza, el estancamiento y también cierta crónica incapacidad para hallar respuestas concretas y eficaces.

Nuestras armas son nuestros brazos y nuestras

(continúa en pág. 8)

Ուրբաթ, Յունիսի 14-ին, ժամը 21-ին, Արժանթինի Հանրապետութեան Նախագահը՝ Ռաուլ Ալֆոնսինը եւ ապա Տնտեսական Նախարարը, Հեռուստատեսութեւ յաջորդաբար յայտարարեցին տնտեսական նոր ծրագիրը մանրամասնութիւնները, որ կը նկատուի ցընցիչ միջոցառում մը, առաջը առնելու համար տնտեսական քառասային վիճակին, որ կեանքի սուղութիւնը բարձրացուցած էր 100 տոկոսի, վերջին երեք ամիսներու ընթացքին:

Նախագահը յայտարարեց թէ այս քաղաքականութեան հիմնական նպատակը կեանքի սուղութեան դէմ պայքարելով միատեղ, փրկել է քաղաքական սիստեմ մը, այսինքն Տեմոքրատիան, եւ ոչ թէ կառավարութիւն մը փրկել է:

• Ամերիկեան 1 տոլարը պիտի արժէ 0.80 Աուսթրալ:

• Դրամատուները ամսական 4-6 առ հարիւր տոկոս միայն պիտի տան, որոնք մի քանի օրեր առաջ կուտային 30-40 առ հարիւր տոկոս:

• Ամսականները Յունիսին պիտի աւելնան 22.6 առ հարիւր եւ ապա ստեղծուին:

• Գինքերը Յունիսի 13-էն սկսեալ պիտի սանեցուին:

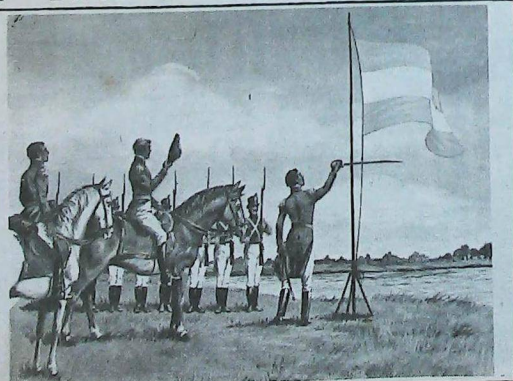
• Նոր թղթադրամներ պիտի չտպուին առայժմ, սակայն հին Փէսոյի թղթադրամները պիտի կնքուին որպէս Աուսթրալ:

• Դրամատուներու մէջ պահ դրուած բոլոր գումարները պիտի փոխանակուին նոր Աուսթրալով, հին Փէսոյէն օրական 1 առ հարիւր արժէքազրկումով՝ Յունիս 15-էն սկսեալ:

A 165 años de tu fallecimiento,

**¡Salud a tu memoria,
Gral. Manuel Belgrano!**

El general Manuel Belgrano enarbola la enseña patria
a orillas del río Juramento



SAN PABLO:

Mairanuch Keoroglian, Mãe do Ano 1985



Sra. Mairanuch Keoroglian, Mãe do Ano 1985 e Sra. Silva Mekinian, vice-ministra da cultura de Armênia, no momento em que cortaram o bolo comemorativo.

O Departamento Feminino da União Geral Armênia de Beneficência, UGAB de São Paulo, repetindo uma tradição de vários anos, homenageou as mães da coletividade na tarde do último dia 13 de maio.

Durante a solenidade, a Sra. Mairanuch Keoroglian foi agraciada com o título de "MAE DO ANO", em re-

conhecimento por sua dedicação a entidade e frequente participação nas atividades do Departamento Feminino.

A homenagem contou com a participação de mais de cem pessoas, onde destacava-se a figura da vice-ministra da cultura armênia, Silva Mekinian e

de duas componentes do Ballet Folclórico Armênio.

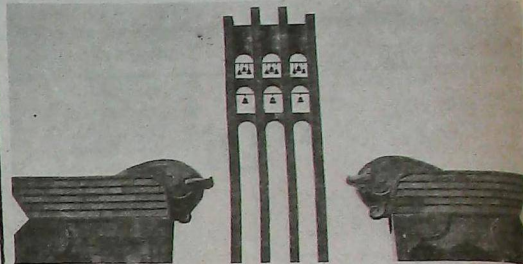
A Sra. Mairanuch Keoroglian recebeu um cartão de prata e a distinção com que foi homenageada causou imensa satisfação para suas três filhas, seus cinco netos e quatro bisnetos, também integrantes da numerosa família uga-biana.

COMEMORAM A BATALHA DE SARDARABAD

A Batalha de Sardarabad foi comemorada pela ACASP - Associação Cultural Armênia de São Paulo e UJA - União Juventude Armênia com a apresentação de um Concerto de Ar-

soas, dentre as quais representantes das diversas instituições armênias da coletividade.

Na ocasião, Alexander Melkonian, presidente da UJA, discursou, enfatizan-



turo Kouyoumdjian e Keorok Giövoglian.

O concerto, realizado na noite de 25 de maio, no Salão do Centro Armênio, em São Paulo, foi assistido por um grande número de pes-

soas, dentre as quais representantes das diversas instituições armênias da coletividade. Na ocasião, Alexander Melkonian, presidente da UJA, discursou, enfatizan-

Sociais Falecimentos

HEREPSIME MOUMDJIAN

Mãe do Sr. Hampartzum Moumdjian, diretor educativo da UGAB de São Paulo, faleceu aos 79 anos de idade, em Montevideo, no último dia 2 de maio, quinta-feira.

Lamentam seu desaparecimento os filhos Hampartzum, Hossana, Maria e Keorok, seus genros, noras, netos e amigos.

MATHEUS

DER HAROUTIOUNIAN

Com imenso pesar, recebemos um telegrama informando o falecimento de Matheus Der Haroutiounian, ocorrido nos primeiros dias do mês de maio, em Ereván, após longo período de enfermidade.

Lamentam seu falecimento sua mãe, Mari Der Haroutiounian, sua esposa Nouver Der Haroutiounian, seus irmãos Hampartzum Zaven, presidente da União Geral Armênia de Beneficência, Haroutioun e Luc, seus sobrinhos, netos e demais familiares.

TERKA S.A.C.I.F.I. y A.

Fábrica de Tejidos

Fábrica:

Sarandí 2899, San Justo, Bs. As. T.E.: 621-1651/0634

Administración y ventas:

Moreno 1268, Capital. T.E.: 38-5283/37-2858

*La Comisión de Damas
de la Unión General Armenia de Beneficencia*

los invita a saborear el tradicional

SUBEREG

el domingo 23 de junio

Reserve sus entradas con anticipación

ARMENIA 1322. CAPITAL.

13.00 hs.

**En
Buenos
Aires**
Calle Maipú 963
Tel. 312-7391 - Télex 2-1406

**Mar del
Plata**
Calle Buenos Aires 1841
Tel. 25002 - Télex 39-874

**y
Córdoba**
Calle Entre Ríos 70
Tel. 42031 - Télex 51-744

Vive el
**Gran
HOTEL
DORA**
Para que
usted
lo disfrute.

**Herrajes
Otzakian**

Grifería
Artesanal

Pueyrredón 727 Cap.
T.E.: 86-6533

CORDOBA:

"25 de Mayo" y "Sardarabad" en U.G.A.B.

mejor de sí para el exitoso encuentro.

Durante el almuerzo, actuó el Conjunto "Erepuni" de la institución, que recibió calurosos aplausos. Por otra parte, los niños, dirigidos por la profesora Haiguhí Nacachian hicieron las delicias de los numerosos presentes, con la presentación de distin-

Donaciones:

En el transcurso de la reunión se recibieron las siguientes donaciones:

Para el Conjunto de Danzas: Hampartzum Tcholakian, \$a 25.000; Fábrica de Calzados "Flashhek", \$a 25.000

Para el Conjunto Musical "Erepuni": Gregorio Ando-



tas danzas.

Entre el público, se encontraban el presidente honorario de la institución, Sr. Torós Ernekian y Sra., el Sr. Puzant Topdjian y Sra., el Sr. Meguerditch Nourikian, el Sr. Garo Nacachian, los Sres. Nazareth Evjanian, Manoukian y Hampartzum Tcholakian y Sra., entre otros que compartieron momentos de grata camaradería.

nian, U\$S 50; Carlos Delanian, U\$S 20; Martín Delanian U\$S 20; Juan Melidonian, \$a 10.000; Puzant Topdjian, \$a 10.000; Jacobo Assadourian, \$a 10.000; Juan Nourikhan, \$a 10.000; Rodolfo Evjanian, \$a 5.000; Armengol Azadian, \$a 5.000.

Para la instalación de la red de gas natural: Alberto Daghlán, \$a 10.000; Cacho y Arturo Tatian, \$a 10.000

pioneros de Parecordzagán de Córdoba, el Sr. Gregorio Andonian.

Almuerzo:

A la finalización de la conmemoración, se desarrolló un asado en las nuevas instalaciones del salón de la planta baja de la institución. En la oportunidad, una vez más la Comisión de Damas brindó lo

XIV Olimpiadas Interligas Sudamericanas

Sede: Montevideo

del 9 al 14 de julio próximos

Con la participación de las filiales de Buenos Aires, Córdoba, San Pablo y Montevideo, de la U.G.A.B.

APOYE Y PARTICIPE DEL EVENTO JUVENIL ARMENIO MAS IMPORTANTE DE SUDAMERICA

ESCUELA ISAAC BAKCHELLIAN

Cena Danzante

Será realizada el **sábado 22 de junio**, con motivo de la inauguración del nuevo salón de actos de la institución, gentileza del Sr. Eduardo Bakchellian.

Actuará el Conjunto Folklórico Armenio Tatul Altunian

Organizan: Comisión Directiva y Sub-Comisión de Damas

21.00 hs.

Cornales 2527, Capital.



Contundente triunfo de Armenio

D.ARMENTIO 3 - ARSENAL 1

En una nueva fecha del campeonato de Primera "C", Deportivo Armenio se enfrentó ante Arsenal, equipo al que venció por 3 tantos contra 1.

Tras esta nueva presentación, Armenio se afianza en la quinta colocación, tal como lo ilustra la tabla de posiciones, que transcribimos a continuación:

POSICIONES

EQUIPOS	Pts.	J.	G.	E.	P.	Gf.	Gc.	Prom.
Def. y Justicia	24	15	10	4	1	24	9	36,66
Excursionistas	21	15	9	3	3	30	20	30,66
Arsenal	20	15	9	2	4	23	15	20,00
Comunicaciones	19	15	8	3	4	26	20	25,00
Almagro	18	15	6	6	3	26	17	41,00
Dep. Armenio	18	15	4	10	1	15	14	18,00
T. Sudrez	17	15	6	5	4	24	17	24,33
Club. Córdoba	17	15	6	5	4	19	16	28,00
Dock Sud	16	15	5	6	4	23	20	16,00
Arg. de Quilmes	16	15	5	6	4	22	19	35,33
Flandria	16	15	5	6	4	19	20	27,00
Dep. Merlo	15	15	5	5	5	23	20	27,00
Huazulmop	14	15	5	4	6	15	15	32,33
San Telmo	13	15	4	5	6	26	27	34,33
Def. Unidos	12	15	4	4	7	21	29	28,00
Berazategui	12	15	4	4	7	14	22	31,00
Colegiales	11	15	3	5	7	19	27	31,00
Bcas. Central	9	15	2	5	8	13	25	19,66
Def. Cambaceres	6	15	1	4	10	9	22	6,00
San Martín	6	15	1	4	10	16	33	20,00

sarkis kircos

Bases de P.V.C. - Crepe natural
Bandas de goma y Eva - Corte chino
Plantillas anatómicas

PROXIMAMENTE EN:

"EXPO CAIPIC '85", stands 8 y 9

JOSE MARTI 3380

T.E.: 923-5783/ 922-3730

RIGAR'S

Camisería exclusiva

SERVICIOS FUNERARIOS SIN CARGO PARA LOS AFILIADOS A:

América
Calidad y prestigio
Av. CORDOBA 4737 - TEL 772-8539/8654

PAMI - OSPLAD
JUBILADOS
PENSIONADOS
Y OTRAS

Lola
LEVIS
Wrangler
Fiorucci
F.U.S.

nouri Jean's
de M. NOURIKHAN
e hijos
20
SUCURSALES
CORDOBA

Lee
WADO
40B
FANTASMA
UFO

génésis

Línea Internacional

CAMISAS Leñadoras
CAMPERAS Leñadoras (c/corderito)
Impactante colección Otoño-Invierno

Avda. del Trabajo 2087/9 Cap. Fed. T.E.: 631-3860

Dikranaguerd, la zona más antigua del mundo

Anticuarios estadounidenses y alemanes han llegado a la conclusión de que el pueblo más antiguo del mundo se encuentra en la zona de Dikranaguerd. Esta ha sido una declaración de la historiadora Hallett Chambell, quien dirigió la investigación.

Los estudios, que duraron cerca de veintidós años, permitieron encontrar restos de un poblado de 9.000 años de antigüedad en el monte Chaioniv.

Según los expertos, ésta es la primera vez que se encuentra un poblado tan antiguo, con construcciones de piedra que testimonian una vida organizada. Se han

conservado paredes de un metro de altura, bien conservadas, lo que hace suponer la existencia de construcciones para viviendas, de una extensión mayor a los sesenta metros.

Los pobladores de la zona —según se pudo determinar sobre los restos hallados— se dedicaban a la agricultura y a la ganadería y sabían trabajar el cobre, mucho antes de la era de cobre, que comenzó 2.000 años después.

Estas investigaciones darán lugar a nuevos estudios sobre la vida del hombre, desde los primeros siglos de la Humanidad.

CONCIERTO DEL CORO "ARAX"

Director: Jean Almouhian

Solistas: N. Kassapian, S. Karamanian
A. Manoukian, A. Aryan
Piano: Berdjuhi Tokatlian

LUNES 24 DE JUNIO, 21.30 hs.

Auditorio Armenia
T.E.: 432-3036/ 92-7283/ 52-0480

MORATORIA AUTONOMOS JUBILACIONES-REAJUSTES

Dra. Cristina Berberian de Koutnouyan
y Asociados

I.AVALLE 1459 1° piso, ofic. 35
T.E.: 45-0550

Wilton Palace Hotel

Reservas locales

T.E.: 41-1818
41-8843
41-8816
41-9483
41-9196
42-2563

Reservas internacionales

T.E. 42-6623
42-6639

Fiestas y Convenciones

T.E. 44-8024

Gerencia

T.E. 42-6645
44-4993

CALLAO 1162 C.P. 1023
casi esq. Santa Fe



Un armenio dirige el Departamento de Información Pública de la O.N.U.

Cuando algún representante de los 159 países miembros de la Organización de las Naciones Unidas necesita una información, recurre al Departamento de Información Pública de la División de Relaciones Exteriores de las Naciones Unidas, cuyo director es el Dr. Anatoly Mkrtchyan, historiador y periodista de la Madre Patria.

Mkrtchyan, que está en esas funciones desde 1982, caracteriza a su Departamento como "un canal de información de las Naciones Unidas a todos los centros de información de los países y organizaciones no gubernamentales, y —a través de ellos— al público".

Con relación a la O.N.U., dice el dirigente armenio: "Imagínese qué parecería el mundo si no existiera esta organización. Retornaríamos a la Edad Media o a la Edad de Piedra. La idea de discutir distintos elementos para encontrar una solución es muy adecuada. En realidad, la O.N.U. ha hecho mucho en sus cuarenta años de existencia".

Nacido en 1931, en Ereván, Mkrtchyan pasó su infancia en medio de la Segunda Guerra Mundial, etapa que califica como el período más negro de su niñez. "La mitad de mi clase perdió a sus padres durante la guerra". El, sin embargo, fue afortunado, pues su padre regresó del campo de batalla. "Esta tragedia hizo que maduráramos antes; pero si la maduración depende de expe-



riencias trágicas, es mejor madurar más tarde".

Mkrtchyan estudió en la Facultad de Historia de la Universidad Estatal de Ereván, en donde se especializó en Historia Armenia del Siglo XIX.

Luego, se desempeñó como periodista en el diario armenio "Sovedagán Haiasdán", en el que era responsable de la columna científica y cultural.

"Ese fue el período más feliz de mi vida" —expresa al recordar esa etapa. "Tuve la oportunidad de conocer más de cerca la vida de la gente, de compartir con ellos muchos momentos, hecho importantísimo para mí, porque me ayudó a comprender mejor a mi país, y conocerlo en profundidad".

Entusiasmado, habla de la Madre Patria, del siguiente modo: "Una zona es distinta de la otra. Armenia es una composición de distintos lugares de la Tierra; es mi patria y la amo".

Luego de su etapa periodística en Armenia, Mkrtchyan se doctoró en la Universidad de Moscú y en la

de Columbia, en los EE.UU.

Posteriormente, escribió dos libros sobre el comercio de los EE.UU., que fueron traducidos a cuatro idiomas y criticados muy favorablemente por su contenido.

Luego de vivir por un tiempo en los EE.UU., regresó a Armenia en 1976, oportunidad en que asumió el cargo de Director de Información del Departamento del Consejo de Ministros de Armenia. De allí, luego pasó a desempeñarse en la función actual, en los EE.UU.

Con respecto a su actividad, dice: "Mi trabajo en la O.N.U. es de mis experiencias más importantes, que tiene que ver con las relaciones multilaterales. Sin embargo, recuerdo con mucho cariño mis primeras experiencias periodísticas en Armenia".

Acercar de la Diáspora opina: "Nuestros hermanos viven en la diáspora por circunstancias que no han elegido. Es muy admirable y difícil permanecer armenios en una tierra extraña, y más difícil aún, mantener la lengua." Piensa que, en este aspecto, ha tenido gran influencia la Iglesia Apostólica Armenia.

Luego de conocer a este hombre, los armenios tenemos un nuevo motivo de orgullo, por un connacional que desde la O.N.U. ha quedado muy bien a los armenios.

MARMOLERIA-GRANITERIA

Antokolec & Reizner

S.A.I.C.F.I.

Bóvedas - Monumentos
Placas de bronce - Fotos

AV. INT. CROVARA 2817. TABLADA. T.E.: 652-4782
DONOVAN 746. TABLADA. (frente Cement. nuevo)

Remises

Sepellos

Traslados

CASA Rivera

CORALLO, CUFARO Y CIA.

Jubilados, pensionados, cónyuges y fliars. sin cargo

Av. Córdoba 4902

T.E.: 773-2800/772-3288

Su café molido
al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-7103

El Patriarca de Estambul, Shnork Kaloustian, en Viena

El 20 de mayo ppdo., luego de una semana de ausencia, regresó a Estambul el Patriarca Shnork Kaloustian, quien accediendo a una invitación de S.S. Vazken I, Católicos de todos los armenios y Patriarca Supremo, había partido a Viena, con el objeto de estudiar los preceptos constitutivos de la Iglesia Apostólica Armenia, conjuntamente con Monseñor Dirán Nersioian y el R.P.

Mesrob Dzairakuin Vartabed Krikorian.

Durante su estadía en Viena, el 14 de mayo, el Patriarca Kaloustian dio una conferencia en la que habló sobre la vida eclesiástica en Estambul. En dicha oportunidad, también hizo uso de la palabra Monseñor Dirán Nersioian, para referirse a la situación actual de la Iglesia Apostólica Armenia.

En el transcurso de su vi-

sita, el Patriarca de Estambul, también mantuvo entrevistas con eclesiásticos vieneses de culto católico, así como con el Superior de la Congregación Mekhitarista, en dicha ciudad.

Por último, el domingo anterior a su regreso a Estambul, el Patriarca Kaloustian ofició la Santa Misa en la Iglesia Apostólica Armenia "Santa Hripsimé" de dicha ciudad.

OPINIONES:

Hacia el futuro

Declamamos que nuestra juventud —o mejor dicho, la avanzada de ésta— debe procurar asimilar y utilizar al máximo las enormes e incomparables riquezas de la milenaria cultura de la armenidad; que debe aprovecharlas como reserva inagotable para su inspiración, para nutrir y enriquecer las múltiples manifestaciones intelectuales y artísticas propias.

Queríamos decir que nuestros jóvenes valores, que se aprestan a iniciar su verdadera marcha hacia los caminos de la gloria, o hacia las máximas conquistas, espirituales que se abren ante ellos, poseen un talento, con la fuerza irresistible del divino impulso, que debe proveerse de la herencia de esta fuerza milenaria, de esa voluntad irreductible de nuestra raza, que fue vencedora de las adversidades enormes y horribles huracanes de tres mil años de historia.

Quizás, esta aspiración solemne pueda ser traducida como muestra de un orgullo nacional desmesuradamente exagerado. Pero no es así. Es simplemente una aspiración lógica y dig-

na, que por una razón ampliamente justificada asiste a nuestra condición de pueblo antiguo, con una cultura antiquísima, de múltiples valores y belleza.

Nuestro propósito es señalar el camino a esta juventud estudiosa que tiene talento y voluntad, o espíritu de superación; que trate de aprovechar al máximo esta natural inclinación ancestral de nuestro pueblo, romántico por excelencia.

Esta meditación sobre la esperada configuración de una juventud intelectual dentro de nuestras colonias, tiene su razón de ser, especialmente por algunos hechos y motivos sorprendentes, no comunes para nosotros.

Han pasado ya setenta años de la Gran Tragedia. Felizmente, han sido curadas muchas de nuestras heridas. Hemos recobrado nuestra salud espiritual, y hemos dado origen a una nueva generación de hombres cultos.

A pesar de ser sumamente abrumador el cambio operado en estos setenta años, en el campo material o físico de nuestras colonias, el panorama intelectual o moral de las mismas

no hace sentir la nivelación adecuada en comparación con la masa considerable de una juventud universitaria.

Los intelectuales, portadores del estandarte de nuestra ancestral espiritualidad, que engendró tantos valores inmortales en el pasado, están en ausencia.

Ante tanta riqueza moral y muestras de valor intelectual que hemos heredado de las generaciones anteriores, de esas que vivieron épocas de opresión y horribles masacres, nuestra juventud debe mostrar su interés por los valores culturales, cultivarlos y enriquecerlos aún más.

De ser así, no caben dudas de que en América hispana, también la juventud hubiera saludado el idioma de Cervantes, entre sus grandes valores, como lo hizo William Saroyán, en los EE.UU.

Esta noble aspiración es la única que puede ser la respuesta honrosa de nuestra juventud, que será capaz de recompensar los sacrificios y esperanzas de sus mayores.

Susana Chalian

Nueva Comisión de la Liga de Jóvenes de U.G.A.B.

Presidente
Vicepresidente
Tesorero
Protesorero
Secretaria
Secretaria de Actas
Vocales titulares

Chant Bozolian
Mihrán Dicranian
Juan Carlos Yernazian
Alejandro Brahamian
Mariana Ekshian
Sonia Kahvedjian
Claudio Gagosian
Patricia Basmadjian
Daniel Vaneskeheian
Roberto Tchokaklian
Viviana Basmadjian
Fabiana Kapelian
Rebeca Shahinian
Ofelia Boyaci
Mariana Guezikaralian
Armando Tanielian
Pedro Guezikaralian

Vocales suplentes

Sindico titular
Sindico suplente

¡Gran venta de promoción escolar!



Diccionario Armenio-Castellano de Monseñor Dr. Pascual Tekeyan
A 12 (\$a 12.000)

-Ultimos ejemplares-

Diccionario Castellano-Armenio
A 12 (\$a 12.000)

Crucero Incomparable Asunción

Cataratas

SALIDAS:
8 de Julio (Vacac. de Invierno)



11 días a bordo de la Motonave Ciudad de Mar del Plata visitando: Rosario, Paraná, Corrientes, Asunción del Paraguay y Cataratas del Iguazú, en excursiones optativas. Peñas, boite, bar, juegos de cubierta. Pileta de natación, sala de juegos. Con la animación de Ricardo Espinosa.

Operador Responsable

NEAL TOUR

Corrientes 456 - T.E.: 393-8870

transporta
Lidia Guezikaralian
DE MARTINEZ
Gerente Comercial

DNT: RES. 115/85

RIGAR'S

M&M Macipe & Minassian
Despachantes de Aduanas
Importación y Exportación
Mudanzas internacionales

Maipú 971 8° B. Cap.

T.E.: 312-4144/311-3843



AUTOMOTORES BRAZO LARGO S.A.

de Gregorio Der Ohanessian

planes especiales para la colectividad

Concesionario oficial: Av. Gaona 4467. Ciudadela. 653-6419/6551
Av. Gral. Lavalle esq. Larrea (2800) Zárate (B.A.) T.E.: 0328-4021

ARMENIA AL DIA

Autopista "Ararat-Ereván"

Una nueva autopista, que acaba de entrar en servicio, ha reducido considerablemente el tránsito desde el centro administrativo regional del Ararat hasta la capital de la República, Ereván.

La construcción de una

diversificada red de carreteras reviste especial importancia —dijo Gueorgui Melkumian, ministro de construcción y explotación de carreteras— dado el relieve montañoso de nuestra república.

El programa aprobado, a

propósito de esta consideración, calculado hasta el año 2.000, preve el tendido de nuevas autopistas y la reconstrucción de las que están en servicio, así como el refuerzo de la base técnico industrial, que se ocupa de la construcción.

Libro sobre los "Jachkar"

La editorial de la Academia de Ciencias de la República de Armenia ha publicado un libro que trata de los "Jachkar" (Cruces de piedra), de la Armenia Medieval.

En el texto se dan a conocer las premisas histó-

cas que dieron origen a este arte, propio de Armenia, y propiciaron su desarrollo.

El tallado en piedra tenía un significado simbólico. Los artesanos solían crear los monumentos en conmemoración de algún acontecimiento importante, con motivo de construirse un puente o en memoria de alguna personalidad destacada.

En la República de Armenia hay miles de estos "Jachkar" que se encuentran bajo la protección del estado.



FUTBOL INTERNACIONAL:

Deficiente campaña del Ararat

Cuando se llevan ya jugados catorce partidos del Campeonato, la tabla de posiciones muestra al equipo de "Ararat" en el último lugar, con trece partidos jugados y uno suspendido.

El Ararat sólo ha obtenido dos victorias —es el equipo menos vencedor— mientras que ha registrado cuatro empates y siete derrotas. En lo que va del año, a pesar de contar con jugadores diestros, no ha logrado ensanchar satisfactoriamente sus líneas.

Algunos comentarios de especialistas adjudican ese bajo rendimiento al "vetetismo" de algunos de sus jugadores, a pesar de que no cuenta con un ataque realmente ofensivo, ni con una defensa invulnerable. Por ello, los expertos hablan de la falta de entendimiento entre los miembros del equipo.

De todas maneras, los analistas le adjudican posibilidades de mejorar en su ubicación, sobre todo, por la juventud y capacidad de varias de sus figuras.

El equipo goleador, que al mismo tiempo encabeza la tabla de posiciones es el Dínamo de Kiev, con 20 puntos.

CURSOS ESPECIALES

Por la presente, el Instituto Marie Manoogian de la Unión General Armenia de Beneficencia pone a vuestro conocimiento los cursos que se dictarán a partir del 11 de junio:

Computación

. Programación estructurada (primer nivel)

miércoles y jueves, de 19.00 a 21.00 hs.

. Introducción a la Computación

Martes y viernes de 17.30 a 19.30 hs.

Inglés Funcional

Miércoles y viernes, de 17.00 a 19.00 hs.

Dactilografía - Taquigrafía

Miércoles y jueves, de 19.00 a 21.00 hs.

Contabilidad Práctica

Martes y jueves, de 19.00 a 21.00 hs.

Matemáticas

(Clases de apoyo)

Miércoles y viernes de 17.00 a 19.00 hs.

Armenio Funcional

Sábados de 17.00 a 19.00 hs.

Inscripción en Secretaría, de lunes a viernes de 8.00 a 14.00 y de 17.00 a 21.00

ARMENIA 1322. CAPITAL.



Remodelamos
Baños
y cocinas
de primer nivel

R.F.P.
Construcciones

T.E. 748-0569

Debut
del gran cantante
ARTURO
KOUYOUNDJIAN
Miércoles 5 de junio
acompañado el conjunto
de Shakh
dirigido por M. H.

Asamblea Interinstitucional Armenia Comunicado

Como generalmente ocurre con los que ocultan o minimizan la verdad histórica apelando, inclusive, a la arrogancia o a la soberbia, el fascismo de Turquía, que detenta ilegítimamente el poder para oprimir a su pueblo, agrede e injuria, a través del diario turco "Hurriyet", la decisión soberana de nuestro Congreso nacional, que se hizo eco de las gestiones y peticiones de esta Asamblea Interinstitucional, al sancionar la Honorable Cámara de Diputados de la Nación, la declaración de fecha 17 de abril de 1985 y el Honorable Senado de la Nación al aprobar la comunicación S-243/85 con fecha 30 de mayo de 1985. Cabe señalar que ambos pronunciamientos se efectuaron por unanimidad.

Las referidas Resoluciones, como es de dominio público, solicitan que el Poder Ejecutivo Nacional tome un rol activo en todo lo que hace a las gestiones conducentes al reconocimiento internacional del genocidio armenio por parte de la O.N.U. Este hecho se produce teniendo en cuenta la objetividad de los hechos acaecidos, la solidez de la fundamentación jurídica e histórica y la tradición de una conducta invariablemente sostenida por el pueblo argentino, del cual somos parte indisoluble, y por todos los gobiernos y corrientes democráticas.

La mencionada publicación, haciendo abstracción de los antecedentes señalados y de la seriedad, responsabilidad y solvencia de nuestros legisladores, recurre —fiel a sus objetivos desinformantes y a su petulancia totalitaria— a la diatriba y al agravio calumnioso con la pretensión de ocultar, seguramente, la violación sistemática de los derechos humanos del pueblo turco que aún permanece sojuzgado por la camarilla gobernante.

No obstante, tarde o temprano, las bravuconadas y amenazas históricas y la descarada intervención en los asuntos internos de la República Argentina, concernientes a sus facultades de expresar su solidaridad con la defensa de los Derechos Humanos, cesarán respetuosamente y se impondrán la verdad y la justicia, desprovista de odios y rencores subalternos.

Con esa finalidad, en unidad de acción, democrática y pluralmente, continuará bregando esta Asamblea, a pesar de todas las adversidades.

Buenos Aires, 11 de junio de 1985

FARMACIA "ACEVEDO"

Armenia y Niceto Vega
T.E.: 773-1887

Dr. Rupen Rupenian
Dr. Abraham Aharonian
Contadores Públicos.

PROBING
Consultores de Empresas

Paraná 539 - 4º Of. 29 - (1017) Capital - TE: 46-6727

CASA EYVAZIAN

Medias-Lencería-Punto
Bebés-Blanco

Patricios 888

Capital

LA U.G.A.B. RECIBIO ILUSTRES VISITAS



El viernes 14 de junio ppdo., visitó la Unión General Armenia de Beneficencia Monseñor Nikodim, representante del Patriarca Supremo de la Iglesia Ortodoxa Rusa, que se encuentra de visita pastoral en nuestro país.

Monseñor Nikodim fue acompañado por el arzobispo de la Iglesia Arabe Ortodoxa, por el Arzobispo de la Iglesia Griega Ortodoxa y otros altos dignatarios eclesiásticos. También lo acompañaban Monseñor Krikoris Pouniatian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, y los Sres. Vahé Tchinnossian, George Puchidjian y Jorge Arzavian.

En la sede institucional, donde fueron recibidos por el Consejo Directivo, los ilustres visitantes recorrieron las instalaciones, participaron del ensayo del Coro "Shnorhall", y visitaron el gimnasio y la sala de computación. Luego, reunidos en la sala del Consejo Directivo, firmaron el libro de visitantes de la U.G.A.B.

U.G.A.B.-Deportes-U.G.A.B.-Deportes-U.G.A.B.-Deportes-U.G.A.B.-Deportes-U.G.A.B.-Deportes

PROGRAMA DE ACTIVIDADES DEPORTIVAS QUE SE DESARROLLAN EN LA INSTITUCION Volley

FEMENINO-MASCULINO

Lunes y miércoles de 16.30 a 24.00 hs.

BASQUET

Masculino

Jueves de 16.30 a 24.00. Sábados de 9.00 a 13.00 hs.

YUDO

FEMENINO-MASCULINO

Edad libre

Miérc. de 16.30 a 19.30 hs. - Sábados de 18 a 20 hs.

Fútbol de Salón

Edad libre

Martes y vier. de 16.30 a 24 hs. - Sábados de 14 a 20

Gimnasia Jazz y Modeladora

Lunes y miércoles de 11.00 a 12.00 hs.

Ping-pong

Sábados de 15.00 a 17.30 hs.

-INSCRIBASE-

U.G.A.B.-Armenia 1322-U.G.A.B.-Armenia 1322-U.G.A.B.-Armenia 1322-U.G.A.B.-Armenia 1322

Palabras del Presidente, Dr. Raúl Alfonsín

(fragmentos)

(viene de pág. 1)

mentales. El país necesita de los argentinos. No tenemos otra opción, debemos reconstruir la Argentina; pero frente a esta tierra arrasada, con una estructura perimida y con gran parte de su aparato productivo destruido, cada vez además, más distante de los logros tecnológicos de los países más desarrollados, no podemos perder un solo minuto en ilusiones anacrónicas o en escuchar cantos de sirena.

(...)

Hay que escapar del atraso, hay que escapar de la marginalidad y de la dependencia.

Entonces, vamos a iniciar juntos la batalla contra la frustración, contra la desesperanza, que agobió por décadas, a los argentinos. Durante años y años, insistentemente, nuestro país se nos fue escapando de las manos, se nos fue achicando, se nos fue entristeciendo. Pero, una nación no puede tener como meta, sobrevivir. La supervivencia, en ocasiones, puede llegar a convertirse en un propósito individual, pero jamás puede ser un objetivo nacional.

Sin embargo, así estábamos.

(...)

La ambición nacional no puede ser, de ninguna manera, sólo la supervivencia. Dios no nos dio, seguramente, esta Argentina nuestra para sobrevivir. El destino de los argentinos no es la mediocridad. El destino de la Nación no es la debilidad permanente.

(...)

La reforma económica será la herramienta para enterrar definitivamente un pasado que, por décadas, nos llevó de crisis en crisis. Por lo tanto, la apuesta no es mejorar algún índice, la apuesta es generar el despegue de la economía nacional.

(...)

El objetivo prioritario de esta etapa primera del plan de reforma es la lucha contra la inflación. No hay producción posible, no hay inversión imaginable con este ritmo inflacionario. Pero hay algo aún más grave: la inflación se ha convertido en el origen de todas las incertidumbres sociales. Nadie, particularmente, ningún trabajador, puede sentirse mínimamente tranquilo con una inflación que corroe su salario, que le impide saber por cuántos días alcanzará su sueldo.

(...)

Se impone, entonces, una política drástica, terminante, y así hemos decidido la congelación de precios, tarifas y salarios. Sabemos que es una medida extrema, y también sabemos, a la luz de la propia experiencia argentina, que ella por sí sola, no es suficiente.

(...)

Por lo tanto, esta etapa tiene como objetivo, llegar lo antes posible a un funcionamiento cada vez más libre del mercado, que antes, desde luego, requiere ser saneado.

(...)

La reforma monetaria que ponemos en marcha con la creación de un nuevo signo para la moneda argentina, es el instrumento básico de permanencia de los bajos niveles inflacionarios y de la más rápida liberalización del mercado. La reforma monetaria significa una transformación fundamental. El Banco Central no emitirá más moneda para satisfacer los requerimientos del a Tesorería. Dicho en otras palabras, el gasto público tendrá sólo un financiamiento genuino, que no descansará en absoluto, en la posibilidad de emisión.

(...)

Vamos a vencer el peligro mayor, el escepticismo, que muchas veces ha sido la consecuencia de

demasiados años de frustraciones, errores y decadencia. A veces, hasta parecería que es tanta la frustración que algunos han perdido la fuerza para luchar. A esos, a los escépticos, les digo que esta tierra, que esta Nación no es para ellos. Les digo que a finales del siglo pasado, un país lejano, desértico y pobre se levantó sobre sus propias dificultades para convertirse en el quinto país del mundo por la riqueza de sus habitantes. ¿Quiénes hicieron ese país? ¿Los escépticos, los fatalistas, los tristes de la Argentina? A ese país lo construyeron argentinos que creyeron y pudieron; argentinos con menos cultura y más dificultades; argentinos que fueron nuestros padres y nuestros abuelos. ¿Y hoy les vamos a decir a ellos, a nuestros padres y a nuestros hijos que no podemos?

(...)

Todos debemos saber que contamos con los instrumentos adecuados para transformar al país, pero que esos instrumentos tendrán la fuerza que los argentinos dessemos que tengan. No es ésta una lucha ideológica, es una lucha práctica, es una lucha ética.

(...)

Vamos a hacer un país en serio, un país de verdad, un país con ambición y con orgullo. Sabiendo que el esfuerzo que tendremos que hacer entre todos es un esfuerzo para todos; un esfuerzo duro, sin duda alguna, pero con certidumbre de éxito, un esfuerzo que nadie, puede ignorar, porque sería ignorar su propio futuro.

(...)

Puede ser, debe ser y será, porque la Argentina necesita de su pueblo y porque nuestro pueblo está decidido a ganar la batalla. Muchas gracias".

Conferencia del Dr. Bertaina

Continuando con su ciclo de conferencias, el Comité Argentino Armenio de la Unión Cívica Radical presentó el pasado 6 de junio, al Secretario Nacional de Hacienda Dr. Norberto Bertaina, quien en compañía del Dr. Raúl Olocco, asesor de dicha Secretaría, ofreció una interesante exposición sobre todos los detalles relativos a la reforma tributaria, actualmente en estudio por la Honorable Cámara de Diputados.



El disertante se expresó por término de noventa minutos, sobre el tema señalado, tras lo cual respondió las preguntas que le formularon los profesionales presentes.

Dada la particularidad del tema, se prefirió realizar una sesión para especialistas, decisión ésta que fue muy bien recibida por los participantes, los que tuvieron la posibilidad de plantear un diálogo mano a mano con uno de los principales funcionarios del actual gabinete.

Concluida la charla, los presentes departieron con el Dr. Bertaina en el transcurso de un refrigerio, que sirvió de oportunidad para el festejo de sus 48 años de vida.

Con respecto a las siguientes charlas, el C.O.A.R.A. informará oportunamente al público.

Para leer y meditar

"Lo peor de la idiotez es que hace mucho bien a la salud y prolonga apreciablemente la vida del idiota".

Aldo Cammarota

"Cuando mis amigos son tuertos, yo los miro de perfil".

Joubert

"No es la condena, sino la causa, lo que hace infame a un hombre".

Séneca

León Carlos Arslanian

Juez de la
Cámara Nacional de Apelaciones
en lo Criminal-Correccional-Federal

ESTUDIO JURIDICO

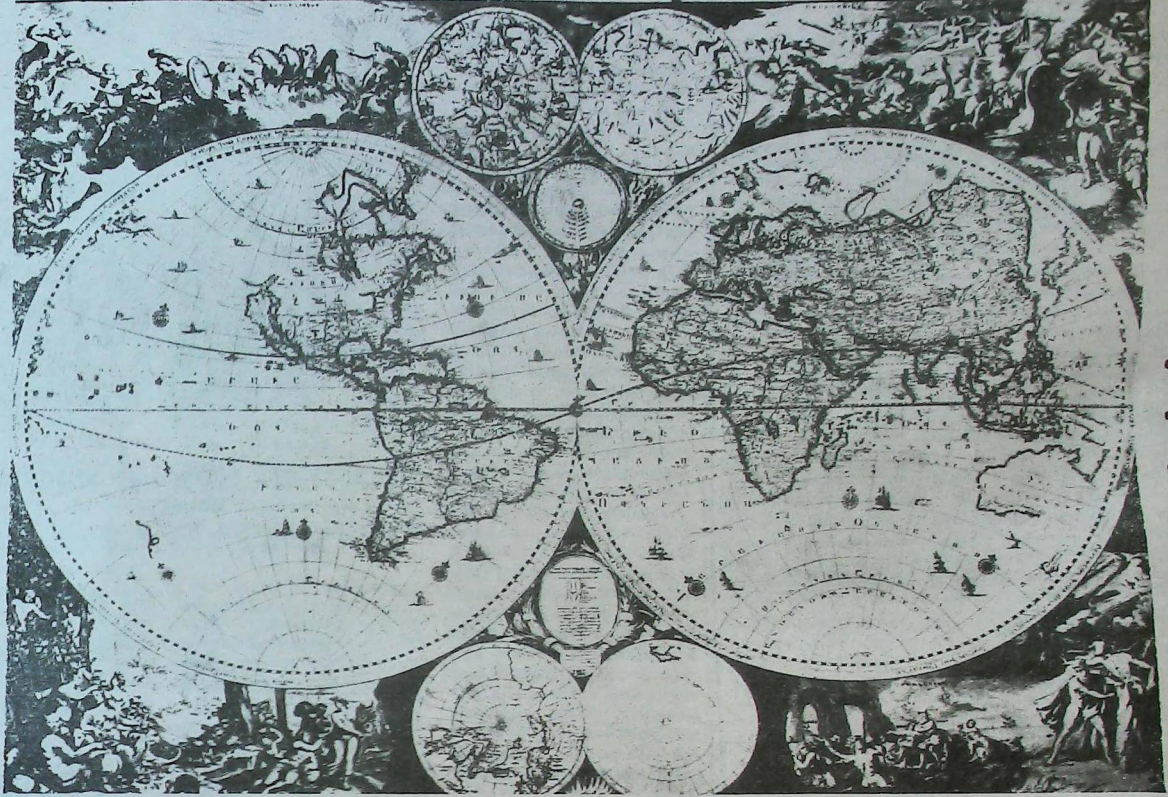
Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°
Tel. 40-6809/7112/49-7049

Feria Mundial
del Calzado
Calzados Ohannes

Cabildo 2101
Cabildo 1936
Capital

ՀԱՄԱՏԱՐԱՆԻ ԱՇԽԱՐՀԱՑՈՅԸ



Հայկական առաջին քարտեզը, պատրաստուած եւ տպուած 1695 թուականին, Ղուկաս Վանանդեցիի կողմէ, Ամսադերտամի մէջ, Համատարած Աշխարհացոյց անունով:

Քարտեզը փորագրուած է տախտակի վրայ եւ ունի 120-ով 150 սմ. չափ:

Քարտեզին մէջ կան լուրջ ճշգրտմաներ, ինչպէս Արժան-թինի Հարաւը գտնուող կղզիները, որուն Մալվին կըղ-

Primer planisferio armenio, preparado en 1695 por Ghugas Vannetzi en Amsterdam.

El mapa, tallado en madera, tiene 1,20 mts. por 1,50 mts. de ancho. En él se advierte el nombre de Malvinas, al archipiélago que ha provocado conflictos entre nuestro país e Gran Bretaña.

Una copia de este mapa se encuentra en el Museo de San Etchmiadzin.

SOUVENIR EN CERAMICA

MARTA DE NOURIAN

Enlace - Compromiso - 15 Años - Bautismo

Cumpleaños - Aniversario

CASTILLO 1488

854-3782

CAPITAL

Lunes a Viernes

De 14:00 a 18:00 Hs.

CIRUGIA GENERAL

DR. NICOLAS HERMES

Jefe Emérito del Hosp. Fernández

Pueyrredon 854 3ºB

Solicitar Hora: 783-0711

DR. ARTURO BALASSANIAN

Escribano

Florida 716 2º P. Of. "K"

T.E. 392-2768/3065

Lunes a Viernes de 10:00 a 18:00 Hs.

SHIRAZ

Armenian
Café - Concert
Av. Canning 769
Buenos Aires

RIGAR'S
Carnaval

զիններ անունը տրուած է:

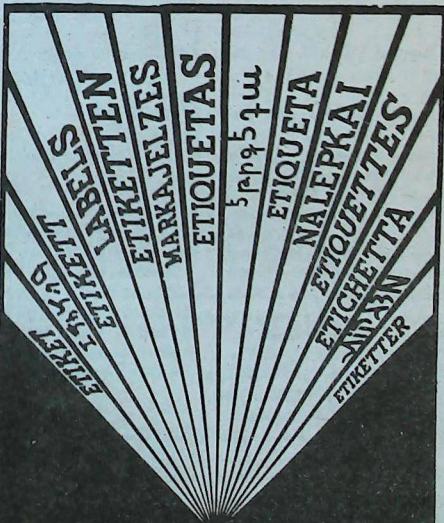
Այս քարտեզի մէջ օրինակը այժմ կը գտնուի Ս. Էջմիածինի թանգարանին մէջ:

CABET FABRICA DE CALZADOS

de
Carlos Sarian

GALICIA 2021

CAPITAL

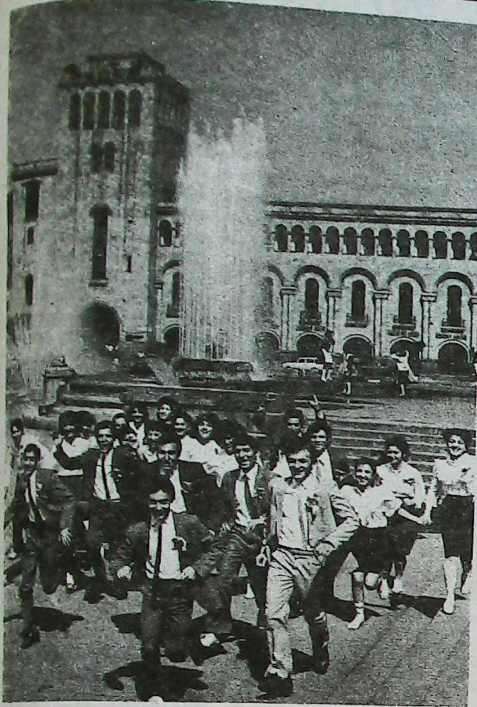


manuel arslanian s.a.

Compañía Americana de Etiquetas®

Av. Córdoba 5601/11/13 - (1414) Buenos Aires

772-1018/9-5468

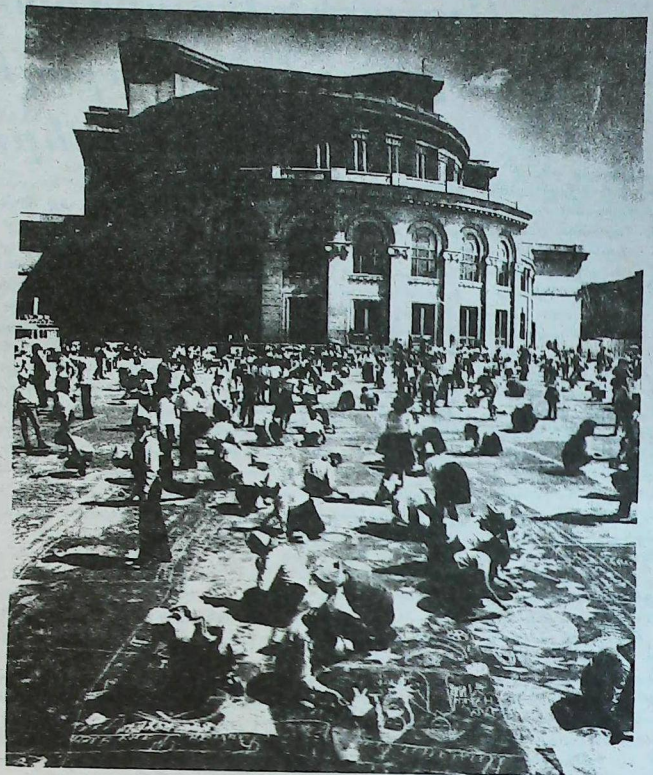


Յունիս 39-000 հայ աղջիկներ եւ տղաներ Յու.նիսի 7-ին աւարտեցին Հայաստանի Հանրապետութեան երկրորդական դպրոցները: Անոնք պիտի յաճախեն Հայաստանի տարբեր Համալսարանները, մասնագիտական եւ զարգացնեն իրենց Հայրենիքը:

Նկարին մէջ, եղիշէ Չարենցի անուան դպրոցի շրջանաւարտները, վերջին զանգէն յետոյ, Երեւանի Կեդրոնական Հրապարակին մէջ:

El 7 de junio ppdo. cerca de 39.000 jóvenes finalizaron sus estudios en las escuelas secundarias de la República de Armenia. Ahora continuarán con distintas carreras universitarias a fin de enriquecer la cultura de su patria.

En la foto, los exalumnos de la escuela "Ieghishé Charents" luego del último día de clase en la plaza central de Ereván.



Ամէն տարուայ Յունիսի առաջին Կիրակին, Հայաստանի Հանրապետութեան մանուկներու Գեղարուեստական դաստիարակութեան կեդրոնը, Օփերայի ընդարձակ շրջարակին մէջ կը կազմակերպէ կաւիճով նկարներու մրցոյթ, որուն կը մասնակցին մանկապարտէզի եւ նախակրթարանի առաջին երկու դասարաններու աշակերտներ:

Գարուն է Հայրենիքի մէջ եւ երեխաները կը գծեն արեւ եւ ծաղիկ:

El primer domingo de junio de cada año, el Centro de Estudios Estéticos para niños, organiza un concurso de manchas para niños, del que participan alumnos de escuelas primarias y jardines de Infantes de la República.

Como es primavera en Armenia, los principales dibujos de los niños tienen como temas el sol y flores.

MINAS BASMATZIAN e Hijos
MAQUINAS DE COSER

la confianza
INDUSTRIALES Y FAMILIARES

Venta - Reparaciones - Accesorios
Espec.: Máq. p/ Aparadores

Gral. ROCA 3447 - FLORIDA - 761-3494

EN
CONFRATERNIDAD
argentino - armenia

Todos los domingos
por LR3 RADIO BELGRANO
de 22:03 a 22:30, en el 950 del dial

LA MEJOR PROGRAMACION
PARA LA MAYOR AUDIENCIA

Una producción de
LATINARMEN PUBLICIDAD (radio)

ESTUDIO JURIDICO
Dr. Roberto Malkassian y Asoc.

Abogados
Corrientes 1296 - 7º "74" Tel. 35-1632 - 35-9504
De 12:00 a 18:00 Hs.

Վերջերս, Երեւանի Հայ Համերգի Դահլիճին մէջ, մենահամերգ տուաւ Հայաստանի Հանրապետութեան վաստակաւոր Արտիսթուհի, էլտա Չարոյեանը, ներկայացնելով «Հայկական երգերու Մաղաբաղ» խորագրով համերգներու Ա. շարքը, որ բաղկացած էր Մակար Էկմարեանի եւ Կոմիտաս Վարդապետի ստեղծագործութիւններէն:

Նկարին մէջ, երգչուհին ելոյթի պահուն:



Ultimamente, en la sala de la Filarmónica de Ereván, se presentó la destacada cantante armenia Elada Chakhoyan, en un recital titulado "Antología de canciones armenias", en el que se incluyeron obras de M. Eghmalian y el Padre Gomidas.

En la foto, la cantante en un momento de su presentación.

ASAMBLEA INTERINSTITUCIONAL ARMENIA

Apoye la obra de reconocimiento del genocidio armenio adquiriendo estampillas en todas las instituciones armenias y usándolas en su correspondencia personal y comercial.

ASAMBLEA INTERINSTITUCIONAL ARMENIA
BUENOS AIRES - ARGENTINA

70 ANIVERSARIO
1915 - 1985

CONDENA EL
1º Genocidio del Siglo XX
1º Genocidio do século XX
First 20th Century Genocide
Premier Génocidie du 20ème siècle
20th Century Genocide



Օժանդակեցէ՛ք Մեր Յեղատարանութեան Միջադարձին ճանաչման Զերթնակցութիւններու ժամանակ օգտաւորելով Հայկական Միջ-Միութենական Խորհուրդի հրատարակած դրող-մաթուղիները:

Հայկական Միջ-Միութենական Խորհուրդ

Ազգային Առանձնահատկութիւնների Արտացոլումը Թուրքալեզու Հայ Աշուղների Երգերում

Թուրքալեզու հայ աշուղները երգերի հարուստ ժառանգութիւնը, հարուստ է նաեւ ազգային առանձնահատկութիւնների արտացոլման տարրերը երանգներով: Գլխաւորապէս սիրային, ապա՝ խոհա-խրատական, կենցաղային թեմաների առնչմամբ, որոնք ընդհանուր են աշուղական արուեստի ստեղծագործութիւններում, եղել են թուրքալեզու հայ աշուղներ, որոնք, այսուամենայնիւ որպէս որոշակի ազգային պատկանելութեան անհատներ, շօշափել են այնպիսի թեմաներ, որոնք գտնւում էին հայկական հողում:

Թուրքալեզու այն հայ աշուղները, որոնք գիտէին իրենց մայրենին, ստեղծագործել են նաեւ հայերէն լեզուով, յօրինած երգերում անդրադարձել են ոչ միայն բնական-բնութային թեմաների, նրանք գովաբանել են էջմիածինն ու Երուսաղէմը, Մշու Սուլթանն ու Կարապետն ու Միւրը: Ուխտի են գնացել այդ սրբավայրերը, եղել են մահաբեր: Հայերէնից թուրքերէն են թարգմանել շարականներ, տօնական կամ տաղաւորի ձէսեր, յօրինել են վարդապառի եւ համարաձայն տօների առթիւ վիճակի խաղեր, կենցաղային երգեր:

Թուրքալեզու մեր աշուղները ստեղծել են դասերներ՝ աւելի շուտ ողբեր՝ հրկիզած հայկական եկեղեցիների, քաղաքների եւ գիւղերի, նրանց հայ բնակչութեան կողմից հարգուածի եւ ունեցուածքի կողմից: Թուրքալեզու հայ աշուղ Պետրին 35 տունանոց մի դասեր են յօ-

րինում, ուր մօրմօր սրտով նկարագրում է 1877թ. Սկուտարի (Պոլիս) հրդեհը, որի հետեւանով մոլորանում են հայահոծ թաղեր՝ 800 տրեւորով, քանդուած են թաղի ս. Խաչ եկեղեցին եւ նշանաւոր ճամբարն վարժարանը: 1893 եւ 1895 թթ. հայալուրջ ջարդերի մասին երկարաշունչ՝ 35-ից 100 տունանոց դասեր են յօրինել կեանքացի հայ աշուղներ Նատրիկ (Նատրիկ Պոհչախան) եւ Սեֆա-յին (Յակոբ Տապանեան): Թուրքալեզու մեր աշուղներն իրենց երգերում արտացոլում են նաեւ՝ ազգային-ազատագրական մարտերին նուիրած դասերներ:

1.- Հայրենիքի թեման Թուրքալեզու հայ աշուղների երգերում:
Յեղափոխական-հայրենասիրական կամ ազատագրական կոչումների սահմանափակ չըը- ջաններից այլ զայրերում, իհարկէ միշտ հնարաւոր չէր, այն էլ թուրքալեզու հայ աշուղի համար, որն ստեղծա-

գործում ու երգում էր ոչ միայն հայ, այլ Անատոլիայի թուրք-խալաթ բոլոր ժողովուրդների համար, համարձակ կերպով դրսևորել իր ազգային անկախութեան միտող գազազանքները: Այսուհանդերձ, իր բնորոշումում իսկ «Հայրենագործ» թուրքալեզու հայ աշուղը, բնութեան եւ սիրոյ նկատմամբ իր անմեղ եւ բնական զեղումներով կողքին, մերթ ևրան դի- րակ իր տակ, մերթ էլ տարբեր գեղարուեստական հնարանքներով, սիմվոլիզմի մեթո- տով, շօշափել է նաեւ հայրենիքի թեման:

1859թ. Ախթերին՝ (Մանուկ Նախանջը) երգում է մի այնպիսի «Հայրենիք» մասին, որը եւ իրն է, եւ բոլոր, եւ իմը եւ կամ որեւէ ազգային պատկանելիութեան անհատի, բայց եւ որը վերջապէս լինելու էր Օսմանեան բռնակալութիւնից ազատուած հայոց Հայրենիքը: Ահա Ախթերի «Հայրենիք»-ի թարգմանու- թիւնը:

- 1- Մի հայրենասերի համար վարդաստան է հայրենիքը, Նիսիական թէ բարոյական գանձարան է հայրենիքը:
- 2- Ազատութեան հովանու տակ շնչում է լոկ մա՛հն անհատ, Արդարութեան, հարստութեան մի օջախ է հայրենիքը:
- 3- Ամէն տեսակ անկախութեան պտղաստան է հայրենիքը, Ամէն տեսակ պատուի փառքի օրօրան է հայրենիքը:
- 4- Սրբութիւնն ու արժանիքը, եթէ ոտնատակ չարվեն, Համայն ցեղերի համար էլ մեծ շնորհ է հայրենիքը:
- 5- Ով Ախթերի, իւրաքանչիւր մարդու համար շատ բնական, Սրբազան ու վեհ փափաքն է սիրել իր սուրբ հայրենիքը:

Մարտիրոս Միքելեանը (աշուղ Միքիւղլու) կրիկեցի է, Ամանոս լեռան զաւակ:

Միքելեանը եղեռնի առաջը գցած երեկոյեան հանդի- տուն վերագառնային հանդի- պում է մի թուրք կրօնաւորի, որը նրան բարեւում է «այե- ղում սելամով»: Միքելեանը նրան փոխադարձում է եւ «սե- լամով» պիտի պարտաւորու- թիւնը մը հեռանալուց յետոյ, հոգան հո է շրջում, կասկա- ծանքով հարցնում՝ քրիստոնե- անք ես, թէ՛ մուսուլման: «Հայ եմ» պատասխանում է Միքելեանը: Հոգան առաջար- կում է բարեւը հոտ ստանալ ըստ շարիաթի կանոնների: «Բարեւն աստուծոն է» ա- սում է Միքելեանը եւ չի հա- մաձայնում: Վէճը փոխա- կերպում է կռուի: Գիւղի գաւազը կենքը փտնալու- ղով ուղի ձեռք խմանովը բա- պանում է հոգային: Մաճի փոխարէն հրազէնն է վերցը- նում խաղաղ գիւղացին, լքում է կինն ու ընտանիքը, բար- ձրանում է սարերը, դառնում ասպատակ: Հայկական կրի- կիայի լեռներն ու անձնական վիշտը աշուղ են դարձնում նրան: Մի քանի արտակէզ եր- գեր են հասել աշուղ Միքիւղ- լուից, որոնք նուիրուած են կնոջը, որին «հար» է անուա- նում: Ունի նաեւ Ամանուի, Հայ լեռան նուիրուած երգեր: Ամանոսն այստեղ, խորհր- դանշում է իր հայրենիքը՝ կի-

լիկեան կամ Հայաստանն ընդ- հանրապէս: Իսկ Ամանուի բէն՝ նրա թոռ՝ սփռաբաշայ գրող Մարտիրոս Տեր-Ստե- փանեանի կողմից: Ահա Ա. ՄԱՆՈՍ-ը

1-Սեւ մշուշը պատած է ձոր ու լեռներ, Սպառնոք ես, թէ վիշտ ունիս, Ամանոս- Սոխակները հիմա երգել չեն ուզեր, Ինչո՞ւ այսպէս միշտ տխուր ես, Ամանոս:

2-Մայրիներու տասփին մէջ ողբ մը կայ, Կոյսերու սեւ աչքերուն մէջ լաց մը կայ, Առուններու, աղբիւրներու մէջ թոյն կայ, Վիրաւոք ես, խօսէ՛ ինձի, Ամանոս:

3-Այս կիրները մեր պապերէն ժառանգ են, Այս դաշտերը ոսկինքնէն ալ թանկ են- Մնիլ, մեռնիլ՝ ա՛մէն մարդու ալ անկ են- Ինձ ապաստան, շիրիմ եղիք, Ամանոս:

4-Մի-Քիւղլուի ձեռք կ'ուղղէ իր խօսքը, Մոռի մահն կ'աւառի սրտի խորքը- Օր միշտնալով երբ տամ արեանքս տուրքը, Հողի ինձի թեթեւ ըլլալ, Ամանոս:

Օղբի նշան է երգերը թարգ- մանուած են արեւմտահայե- րէն՝ նրա թոռ՝ սփռաբաշայ գրող Մարտիրոս Տեր-Ստե- փանեանի կողմից: Ահա Ա. ՄԱՆՈՍ-ը

(ՇԱՐԻՔԻԱԿՈՒԹԻՒՆԻՆ ԻՍՉԻԿ ԱՄԻՐԵՆԻՆ)

U.G.A.B. - U.G.A.B. - U.G.A.B.
EXPOSICION DEL ARTISTA PLASTICO VAHAN HOVIVIAN
(POST MORTEM)
INAUGURACION

VIERNES 28 DE JUNIO 20:30 Hs.

VIERNES 21 DE JUNIO
UN PLATO FUERTE:
"MANTY"

Y como siempre mezé y SHISH KEBAB

Restaurante de comidas armenias de la U.G.A.B.
COLABORAN ALUMNOS Y PADRES DEL INST. MARIE MANOOGIAN
PROMOCIONES 1985/86

La U.G.A.B. agradece al Sr. Yervant Balayan por la importante donación de libros y material bibliográfico que nuevamente realizó para la biblioteca del Instituto Educativo Marie Manoogian.



GALICIA Y RIO DE LA PLATA
Compañía de Seguros

Bartolomé Mitre 777 - 7º "B" T.E. 566-7073 - 49-1886/1960
Garantiza asesoramiento integral sin cargo para toda la colectividad armenia a través de
SEGUROS LAMAS
INFORMES EN U.G.A.B.

COLEGIO MEKHITARISTA
22 DE JUNIO 18:00 HS.
Nuestros especiales Torneos de TAVLI Y BINGO
Confirme su participación anticipadamente

25 DE JUNIO 19:00 HS.
Conferencia sobre Drogadicción a cargo de la Policía Federal Argentina, con el auspicio de la Sociedad de Fomento de Belgrano "R".

29 DE JUNIO 18:00 HS.
Desfile Show al mejor estilo europeo
Colección FEMENINA - MASCULINA
OTOÑO - INVIERNO 1985
Con la participación de:
"PIELES PAPAIZIAN" - HAI SKY
SHOW ROOM ALEXANDRA - FLAMER'S
CALZADOS ROCCO NICOLA - COTY
Organización a cargo de Patricia, Viviana y Alejandra Akian.
Reserve sus entradas en:
COLEGIO MEKHITARISTA: Virrey del Pino 3511
T.E. 552-3690/9678
SHOW ROOM ALEXANDRA: Av. Santa Fe 1570
T.E. 44-6755

Եղեռնի 70-ամեակ - Կը պահանջե՛նք մեր իրաւունքները

Հիւսիսային Ամերիկայի Արեւելեան Թեմի Հայոց Առաջնորդ Թորգոմ Արք. Մանուկեան Հռոմի Մէջ

Նիւ Եորքի Կաթոլիկ եկե-
ղեցւոյ մասնաւոր կարգա-
ցումներէն Ամերիկայի Հա-
յոց Արեւելեան Թեմի Առաջ-
նորդ Փրշ. Ս. Թորգոմ Ար-
քեպ. Մանուկեան Հռոմ մեկ-
նեցաւ մասնակցելու Համար
Նիւ Եորքի Կաթոլիկ եկեղեց-
ւոյ Առաջնորդ ժան Օ'Գանըր
Արքեպիսկոպոսի Գարտնայի
աստիճանի բարձրացման ա-
յարողութեան:

Առաջնորդ Սրբազան Հայրը
Հռոմի օգնական կայանը ժա-
նաեց ուր զինք ղեկավարելու
կամ էին Արեւելեան Թեմի ե-
կեղեցականներէն Ս. Ուստակ
Արք. Գարաման, որ Հռոմի
Ալիք ուսումը կը կատարե-
ապօրծէ, եւ Հայ Կաթոլիկ ե-
կեղեցւոյ ուսանող Ս. Սըրի-
նար Վրդ. Պօղոսեան: Այս
նիւի եկեղեցականները Նո-
յի Սրբազնութեան ընկե-
պեցեան պաշտօնական
հանդիսութիւններուն:

Հռոմի Ս. Պետրոս Մայր
Տաճարի Հրապարակին վրայ
տորի Սրբութիւն Յովհաննէս
Պօղոս Բ. Պապը՝ եկեղեցական
Հոգեւոր պետերու, բարձրա-
յան եւ հաւատարմական ներ-
կայացուցիչներու եւ բարձր-
ագար Հաւատացեալներու
ներկայութեան Գարտնայի
աստիճանի տուչութիւնը կա-
տարեց 28 արքեպիսկոպոսնե-
րու, Կաթոլիկ եկեղեցւոյ
Գարտնայներու ընդհանուր

Թիւ բարձրացնելով 156ի:

Գարտնայի աստիճան ըս-
տացան Նիւ Եորքի Կաթոլիկ
եկեղեցւոյ Առաջնորդ Օ'Գա-
նըր եւ Պօսթոնի Առաջնորդ
Պերնար Լօ Արքեպիսկոպոս-
ները:

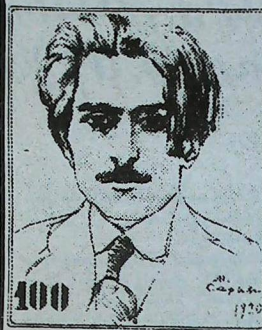
Նոյն օրը երեկոյեան, Կա-
թոլիկ Հաստատութիւններէն
Ամերիկէն Գոլէճի արահին
մէջ տեղի ունեցաւ ընդունե-
լութիւն մը ի պատիւ Օ'Գանըր
Գարտնայի: Այս ընդունե-
լութեան Հրաւիրուած էին նա-
եւ Նիւ Եորք բարձրագոյն քաղա-
քացեալ Քաշ, որ ներկայ գըտ-
նուած էր կրօնական պաշտօ-
նական արարողութիւննե-
րուն, եւ Ս. Թորգոմ Արքեպ. Սանուկեան: Հայց. եկեղեց-
ւոյ անունով Սրբազան Հայրը

չնորհաւորեց Օ'Գանըր Գար-
տնայը եւ բարեմաղթութիւն-
ներ ներկայացուց: Առանձ-
նապէս հանդիպում ունեցաւ
նաեւ քաղաքացեալ Էտուրըր
Քաշի հետ:

Գարձեալ Ս. Պետրոս Մայր
Տաճարի Հրապարակին վրայ
Սրբազան Պապը Ս. Պատարագ
մատոյց եւ 28 Գարտնայնե-
րուն յանձնեց եկեղեցական
բարձր իշխանութիւն խորհըր-
դանշող մատանիները:

Յաւարտ Ս. Պատարագի,
Ս. Պետրոս Մայր Տաճարին
մէջ Սրբազան Պապը առանձին
առանձին շնորհաւորեց նոր
Գարտնայները: Այս առթիւ
Ս. Թորգոմ Արքեպ. Մանուկ-

(ՇԱՐ.Ը 14րդ էՋ)



Վահան
Տէրեան

100

Այնպէս Տխրագին...

Այնպէս անխնդ էն եւ նրման լացին
Երգերն իմ երկրի, այնպէս տխրագին.
Մեզ չի հասկանայ օտարերկրացին,
Մեզ չի հասկանայ սառն օտարուհին:

Այն մեյամաղձիկ, լացող, միայր
Ելեւէջները ներդաշնակ այսպէս
Եւ հարազատ են արտին մեր մոլոր,
Հոգուն մեր բեկուած, աւերուած, հրկէզ...

Տեսնում եմ ահա գիւղերը մեր խեղճ,
Եւ թուի դէմքերն այն տխրութեան սովոր.
Իմ ժողովուրդը անել վշտի մէջ,
Երկիրն իմ անբախտ եւ աղէտաւոր:

Թող հնչէ երգն այդ դառն ու ցաւազին,
Երգը հայրենի ցաւազար ու հին,
Մեզ չի հասկանայ օտարերկրացին,
Մեզ չի հասկանայ սառն օտարուհին...

1919

ՎԱՀԱՆ ՏԵՐԵԱՆ

Ծովակալ Իսակովի Գիրքը

Մոսկուայի մէջ լոյս տեսած է ծովակալ Յովհաննէս Իսա-
կովի «Ծովային ձգողականութիւն» գիրքը, որ կը պարունա-
կէ հեղինակին լաւագոյն գործերը: Ծովակալը Ս. Միութեան
Գրողներու Միութեան անդամ էր եւ իր անունը կը կրէ խոր-
հրդային ռազմաւաճ մը:



ՆԱԽԱԳԱՀ ԱՆԱՍՏԱՍ ՄԻԿՈՅԵԱՆ ԾՈՎԱԿԱԼ ԻՍԱԿՈՎԻՆ
ԿԸ ՅԱՆՁՆԷ ԾՔԱՆՇԱՆ ՄԸ, 1963-ին:

UNION COMPATRIOTICA
ARMENIA DE MARASH

Día de la Bandera - Día del Padre
Asado Familiar

Jueves 20 de Junio 12,300 Hs.
ARMENIA 1242

PARA SUS VIAJES Y TURISMO POR
TODO EL MUNDO (AUN AL COSMOS)



Le asesora
GARÓ

Más de 30 años de experiencia y seguridad en
vuelo. Atención personal. Teléfono: 362-5867

RIGAR'S

Camisería exclusiva

Lutufyan Hnos. S.A.

Fábrica de pañuelos y toallas
Estamperías
y tintorerías de hilados

Larrea 738
Francia 275

Cap. Fed.
San Martín (Pcia. Bs. As.)

SHIRAZ

Armenian
Café - Concert
Av. Canning 769
Buenos Aires



El distribuidor mas importante en cierras.
Super Once
En sus dos locales: LAVALLE 2376 - Tel. 47 8828
LAVALLE 2521 - Tel. 47 5066 - Bs. As.
AMPLIO SURTIDO EN
PUNTILLAS - FISTONES
ELASTICOR - CORDONES
GALONES - CINTAS
LO ESPERAMOS

Թորգոմ Արք. Մանուկեան Հռոմի Մէջ

ՇԱՐ. 13րդ. էջէն

հան իր շնորհաւորութիւնը եւ ուրախութիւնը փոխանցեց Պապին եւ շնորհակալութիւն յայտնեց Ապրիլ 24ին՝ Մեծ Եղեռնի 70-ամեակին առթիւ Հայ նահատակներու հոգւոյն մատուցած արարողութեան եւ արտասանած աղօթքին համար։ Նորին Սրբութիւնը դարձեալ յիշեց Հայ ժողովրդի պատմութիւնը, անոր նահատակութիւնը եւ քրիստոնէական հաւատքին համար յանձն առած մարտիրոսութիւնը։ Հռոմ գտնուած չրջանին Նորին Սրբ. քննութիւնը առիթը ունեցաւ այցելելու արեւմտադէտ նկարիչ Յովհաննէս Գրիգորեանի պատկերասրահին, որ Գերմանիա կը բնակի, ըստացած է մէկ տարուան թղթակ եւ բնակարանի դիւրութիւն

շարունակելու համար իր ըստեղծագործական աշխատանքները։ Սրբազան Հայրը այցելեց նախկին պէրոյթիւնական Գասարեան ընտանիքին, որուն անդամները մտերմիկ խօսակցութեան ընթացքին իրենց մտահոգութիւնը յայտնեցին Հռոմի մէջ ցրուած հայերու կացութեան մասին՝ շեշտելով որ ոչ մէկ կազմակերպութիւն կամ եկեղեցի ունին տեղւոյն հայերը համախմբելու համար։ Թեյադրութիւն եղաւ որ չրջանի Հայ եկեղեցւոյ զաւակները յանձնախումբ մը կազմեն՝ տարուան ընթացքին քանի մը առիթներով հաւաքոյթներ կազմակերպելու եւ տեղւոյն հայերը իրարու օգտակարելու մտադրութեամբ։ Առաջորդ Սրբազան Հայրը

այցելեց նաեւ նախկին երեսակցի մարմնակ Գրիգոր Կիւլմէրեան ընտանիքին։ Նոյնպիսի մտահոգութիւններ յայտնուեցան Հռոմի հայ ընտանիքներու մասին, որոնք ցրուած են օտար եկեղեցիներու մէջ։ Գրիգոր Կիւլմէրեան Գիւլիւմ. օղանաւային ընկերութեան իտալիոյ եւ Մալթայի ընդհանուր պատասխանատուն է։

Ընկերութեամբ Տ. Խաժակ Վրդ. Պարսամեանի, Տ. Սըլիքի Վրդ. Պոզոսեանի եւ Տ. Վիգէն Վրդ. Այվազեանի՝ որ յատկապէս եկած էր ժընէւէն, Նորին Սրբազանութիւնը այցելեց Հռոմի Լեւոնեան վարժարանը եւ երեկոյեան ընթերցի հիւրը եղաւ Վարժարանի տնօրէնութեան։

Հրաւիրագիր Ընդհանուր Ժողովի

Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան Կեդրոնական Վարչական Ժողովը այսու կը հրաւիրէ Միութեան բոլոր անդամները ներկայ դատուելու Զեղ Ընդհանուր Ժողովին, որ պիտի գումարուի ՇԱՐԱԹ, ՀՈՎՏԵՄԵՐ 26, 1985, առաւօտեան ժամը 10ին, Զ. Բ. Ը. Միութեան Կեդրոնին մէջ, 585 Սեպ Ռիվեր Բու, Սեպ Պրու, Ն. Զ., ԱՄՆ։

Ներկայ Զեղ Ընդհանուր Ժողովին համար տրուած միակ հրաւիրագիրն է։ Կը խնդրենք հետեւարար Միութեան յարգող իրաւասու անդամներէն, որ անձնապէս ժողովին ներկայ ըլլան վերոյիշեալ թուականին եւ կամ ամենէն ուշը մինչեւ Սեպտեմբեր 26, 1985 իրենց փոխանորդակները յանձնեն Զ. Բ. Ը. Միութեան Ընդհանուր Տնօրէնին կամ գանտըրը կրկէն հետեւեալ հասցէին։

Armenian General Benevolent Union
Central Board of Directors
585 Saddle River Road
Saddle Brook, NJ 07662, U.S.A.

ՕՐԱԿԱՐԳ

1. Ներկայացում եւ վաւերացում 1984 տարեկրթանի ընդհանուր տեղեկագրի։
2. Ներկայացում եւ վաւերացում 1984 տարեկրթանի ընդհանուր հաշուետուութեան։
3. Մասնակի ընտրութիւն Կեդրոնական Վարչական Ժողովի։
4. Մասնակի ընտրութիւն Հայուէքննիչ Ցանձնախումբի։
5. Առաջարկներ եւ թէկադրութիւններ։
6. Գնահատանքի բանաձեւեր։

Ի ԴԻՄԱՅ ԿԵԴՐ. ՎԱՐԶ. ԺՈՂՈՎԻ

Պ. ՍԵՂԱՎԱԿԱՆ
Ատեմաղպիր

Ա. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ
Ատեմաղպիր

Մայիս 15, 1985
Սեպ Պրու, Ն. Զ.

* **Profesionales** *



Ն.Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ ՊՕՂՈՍ Բ. ՊԱՊԸ ԵՒ ԳԵՐԸ. Տ. ԹՈՐԳՈՄ ԱՐԻ. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ՀՈՒՍԻ ՄԷՋ:

Կիրակի,
30 Յունիս 1985
ՄԱՏԱՂ
Վ. ԼՈՓԵՍԻ
Ս. ԳԵՐՈՐԳ
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

Կը պատարագէ եւ օրուան հանդիսութեանց կը նախագահէ՝ Թեմիս Առաջնորդ

Գերշ. Տ. Գրիգորիս
Ս. Եպս. Բունիաթեան

Պատարագի երգեցողութիւնը Կոմիտասեան քառաման եղանակով կը կատարէ՝

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ
Երգչախումբը
Ղեկավարութեամբ՝
Բարշ. Նուպար Ա. Սրկ. Տեմիրճեանի

Սիրով կը իրաւորեմք հաւատացեալ ժողովուրդը։
Հոգաբարձութիւն
Վ. Լուիսի Ս. Գէորգ
Եկեղեցւոյ
Եւ Ազգ. Վարժարանի

SHIRAZ

Armenian
Café - Concert
Av. Canning 769
Buenos Aires



ARANJUEZ
RESTAURANT - CONCERT
Cena - Baile - Show
COPAS
Festejamos Gnunk

Banquetes - Despedidas - Convenciones
Reservas
Av. Belgrano 2589 - Capital 941-9206 - 432-0072

RIGAR'S
Dentist

JORGE G. DERKRIKORIAN
Odontología, Cirugía y Traumatología
Bucocomaxilofacial
Lunes a Viernes 14:30 a 20:30 Hs.
Olleros 4165 - 1ºA

Dra. María C. berberian berberian de Koutnouyan Abogada Lavalle 1459-Of.35T.E. 45-0550	Gregorio Hairabedian Escribano Av. Roque Saenz Peña 570 3º Piso T.E. 33-570
Estudio de Ingeniería Jorge E. Abrahamian Marcos Paz 3836 T.E. 50-3076/798-9992	Claudio Gustavo Voskian Analista de Sistemas - U.B.A. Dávila 1073 T.E. 631-6046 (1406) - Capital Federal
Alejandro Marcelo Voskian Arquitecto - U.B.A. Dávila 1073 T.E. 631-6046 (1406) - Capital Federal	Mauricio Antonio Voskian Contador Público Nac. - U.B.A. Ciudad de la Paz 460 P.B. 1º T.E. 922-1943
ESTUDIO CHOLAKIAN Asesoramiento Jurídico-Contable Impositivo - Computación Sarmiento 1469 7º "F" (1042) - Capital Federal	DR. JUAN MARGOSSIAN Médico cirujano. Patología Mamaría Lun. miér. y vier. 18 a 20 hs. T.E.: 44-2486 Córdoba 1495
DR. EDUARDO D. ASILIAN Abogado Lun. Miér. y Vier. 18 a 20 hs. MONTEVIDEO 536 4º "B" T.E. 40-4378 - Cap.	Estudio Diradourian Hnos. Jurídico-Contable-Impositivo Pte. J.D. Perón 2522 1º "F" T.E. 48-3229
Dr Luis H. Vertanessian Escribano Reg. Not. 1013 Tucumán 1455 - 7ºF T.E. 45-2643	
Dr. Sarkis Balassanian Jefe División Cardiología Hosp. I. Provano (Electrocardiograma-Ergometría-Holter-Ecocardiograma) Callao 531 - 1ºC. T.E. 40-7589	Dr. Jorge L. Balassanian Médico Unidad Coronaria Hosp. I. Provano Urgencias (T.E. 70-4165)

ՃԱՐԱԿԱՆ ԱՐԱՆ

DJARBIG ARAN

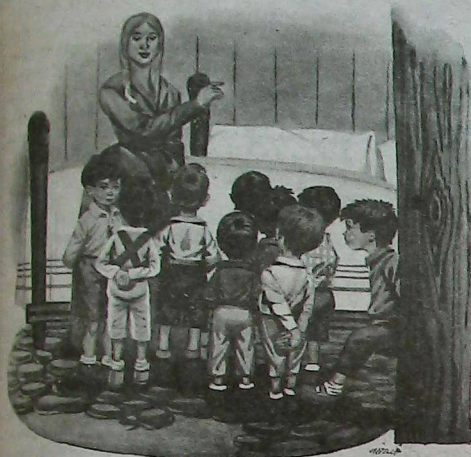
ԱՐԱՆԻ ՀԱՅՐԱՊԵՏ

Ara, el niño hábil

ԹԻԻ 4

TIV 4

Número 4



—Գացէ՛ք, շարունակեց
կինը, պառկեցէ՛ք այս
անկողինին մէջ: Կը
մաղթեմ, որ նախ քան
անգութ հսկային վերա-
դարձը կ'արթննաք ու կը
փախիք այս անիծեալ
տեղէն»: Այնքան յոգնե-
ր էին տասներեք եղբայր-
ները, որ ընդունեցին
քնանալ այդ վտանգաւոր
տեղը: Միայն Արան էր,
որ արթուն հսկեց:

Առաւօտեան մօտիկ,
իրապէս ալ, հսկայ մարդ
մը ներս մտաւ. «Թարմ
մսի հոտ կ'առնեմ» պո-
ռաց կ'ոտ: Արան, անմի-
ջապէս իր եղբայրները
պահեց անկողինին տակ.
միայն ինք եւ Հայկը
դուրսը մնացին: Հսկայ
մարդը կրկին պոռաց. —
«Կնի՛կ, այս երկու տը-
ղաքը հո՛ս թող մնան.
վաղը անոնց հետ կը խո-
սիմ»:

—Katsék, sharunaguets
guine, barguetsék ais an-
goghunin mech: Gue
maghtem, vor naj kan
ankut hsgayin veratarse
g'artnnak u gue pajik ais
anidzial dñghuen»: Ain-
kan hokner ein dasnerek
iegpainere, vor entunet-
sin knanal ait vdankavor
deghue: Miain Aran er,
vor artun hskets:

Aravodian modik, ira-
bes al, hsga mart me-
ners mdav. «Tarm msi
hod g'arnem» borats
gnoch: Aran, anmicha-
bes ir iepgainere bahets
angoghunin dak. miain
ink iev Haigue turse
mnatsin: Hsga marte gr-
guin borats.- «gnik, ais
iergu dghake hós togh
mnan, vaghe anonts hed
gue khosim»:

—“Pasen -dijo la
mujer- duerman en es-
ta cama. Espero que
antes de que llegue el
cruel gigante, se des-
pierten y puedan huir
de aquí”.

A pesar del peligro,
los niños aceptaron
dormir allí, porque es-
taban muy
cansados. Sólo Ara se
mantuvo despierto pa-
ra vigilar.

Al amanecer, entró
el gigante a la habita-
ción. —“Huelo a carne
fresca” -le gritó a la
mujer.

Ara, en seguida, es-
condió a sus herma-
nos debajo de la cama.
Sólo él y Haig se
quedaron afuera.

El hombre gritó
nuevamente: —“Mujer,
que estos chicos se
queden aquí. Mañana
hablaré con ellos”.



ԵՍ ՀԱՅ ԵՄ
IES HAI EM
YO SOY ARMENIO

5.- Ո՞վ էր այն թագաւորը որ Հայաստանի սահմանները ամենաշատը
ընդարձակեց եւ երբ թագաւորեց:

O°v er ain takavore vor Haiasdani sahmannere amenashade enttartsagets
iev ierp takavorets:

¿Quién fue el rey que más extendió las fronteras de Armenia y cuándo reinó?

•Մեծն Տիգրան այն թագաւորն էր որ Հայաստանի սահմանները ամե-
նաշատը ընդարձակեց եւ թագաւորեց Քրիստոսէ առաջ (Ք.ա.) 94-55
թուականներուն:

Medzn Dicran ain takavorn er vor Haiasdani sahmannere amenashade
enttartsagets iev takavorets Krisdose arach (K.A.) 94-55 tvagannerun:

Dikran El Grande fue el rey que más extendió las fronteras de Armenia y reinó desde el año 95
hasta el año 55, antes de Cristo. (a.C.)

Հայաստանցի
Պուպրիկ...

Muñeca

Armenia



Arek S.A.

Juguetería - Librería
Bazar por mayor

Paso 341

Capital

Moda infantil y juvenil
1 a 16 años

Vestidos-blusas-joggings

de Kaloghlian Hnos.

Cucha Cucha 1770 (1416) Capital
T.E.: 58-6811



La moda en sacones y tapados

Este año se usan más que nunca. Hay un montón de variantes, dentro de un mismo estilo: los largos, tres cuartos, amplios y de materiales voluminosos.

Hay tapados super sport, cómodos y muy ponibles, para cualquier hora del día. Se usan sin botones y con amplias mangas, pueden ser a cuadros, malataseados o lisos.

Los tapados tienen una innegable elegancia, y cuanto más simples y sencillos, mejor.

La mujer argentina es muy exigente y adopta cada prenda conjugando gracia, novedad, confort e impacto.

Los tapados de hechura simple o sofisticada, de diferentes materiales, siempre completan cualquier equipo.

Dentro de los abrigos femeninos, el tapado de piel ha sido, desde siempre, el más codiciado.



Actualmente, las pieles y sus alternativas se multiplican en sofisticadas uniones y diseños.

El sacón de piel es práctico y resulta cómodo y combinable.

Lilian

MOLINOS "Ararat"

BURGOL CANDEAL
GRANEONES

PRODUCTOS DE
CARLOS BOYADJIAN
Lacroze 2536 (José Ingenieros)
T.E.: 757-0784

PANADERIA y CONFITERIA **NICOLAS FIDIS**
"LOS GRIEGOS"
Fábrica de pan inglés y pan rallado. Elaboración de figas y empanadas árabes. Atención a: Bares - Confiterías - Restaurantes - Clínicas - Suc. de Panaderías - etc. etc.
T.E. 88-7290/88-9347/87-8514/773-8689 EL SALVADOR 4170
BUENOS AIRES

**Restaurante
"Sarkis"**
Especialidad
en comidas orientales

Thames 1101 (esq. Jufre)

T.E.: 772-4911

Sociales: Enlace:

TEKYAN-KASPAR

El sábado 8 de junio ppdo., en la Catedral San Gregorio El Iluminador, contrajeron enlace Hagop Tekyan y Any Kaspar, en una ceremonia que fue apadrinada por Armenag y Armenuhi Tekyan.

Los padres de los contrayentes son Sarkis y Mary Tekyan y Suren y Zeta Kaspar.

Profesionales:

San Pablo:

El 11 de abril ppdo., en la Escuela de Ingeniería de Mavá, de la ciudad de San Pablo, Brasil, finalizó sus estudios universitarios el joven Antranik Marcos Boudakian.

Fallecimiento:

JACHADUR
BALASSANIAN

Falleció en esta capital, el martes 11 de junio ppdo. Lamentan su desaparición, su esposa, Nver Margossian de Balassanian, sus hijos, Alberto (ausente) y Roberto, sus demás familiares y amigos.

Quince años:

ANY HAIRABEDIAN

El sábado 15 de junio ppdo., festejó su cumpleaños con sus familiares, Any Hairabedian, hija de Vahram y Rosita Hairabedian, matrimonio muy ligado al quehacer de la colectividad, especialmente a través de la U.G.A.B., de la que el Sr. Hairabedian es secretario.

Cocina Gateau "El Ananá"



Colocar el bizcochuelo en un molde alto y redondo, enharinado y enmantecado, y cocinar en el horno a temperatura suave.

Una vez cocido, desmoldar sobre una rejilla de alambre y dejar enfriar bien.

Mientras tanto, preparar la crema del siguiente modo: colocar el azúcar en una cacerolita, cubrirlo con una taza de agua y llevar al fuego, hasta que tome punto de hilo.

Así caliente, agregar el te almidar sobre tres yemas, mientras se bate rápidamente con un batidor de alambre.

Continuar batiendo hasta que la mezcla está liviana espesa.

Añadir, entonces, poco a poco, la manteca.

Perfumar con la esencia de vainilla y agregar, por último, el dulce de leche.

Una vez todo preparado, cortar el bizcochuelo en discos. Rociarlos con coñac o ron, untarlos con dulce de leche y volver a amarrar la torta.

Colocar la crema en una manga con boquilla calada y decorar todo alrededor de la torta imitando los nudos del ananá.

Finalizar la decoración colocando trozos de guindas confitadas en cada nudito y con las hojas formadas con higos confitados.

Nota: El punto de hilo del almidar se conoce cuando al tomar un poquito de éste entre los dedos, al separarlos se forma un hilillo que no se corta.

INGREDIENTES:

Para el bizcochuelo:

7 huevos,
200 grs. de azúcar,
esencia de vainilla, cantidad necesaria,
250 grs. de harina.

Para la crema:

150 grs. de azúcar,
1 taza de agua,
3 yemas,
300 grs. de manteca,
esencia de vainilla, para perfumar,
1 cda. de dulce de leche,
coñac o ron,

Para decorar:

guindas e higos confitados.

PREPARACION:

Para preparar el bizcochuelo, batir los huevos enteros con el azúcar.

Cuando la preparación esté bien espumosa y batida, agregar la esencia de vainilla y la harina, mezclando suavemente con cuchara de madera.

Confitería "Armenia"

PRODUCTOS ORIENTALES

T.E.: 71-4571

Cánning 1317

PANAGIOTIS

Fca. de postres orientales
FILA CRUDA Y CADAIF
Castillo 245 T.E.: 771-8951

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN



Calzado
Correctivo



Calzado
Deportivo

PLANTILLAS
CORRECTORAS

Ortopedia Bartamian
también les pone
a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales.
Consulta con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEDIA **Bartamian**

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414 CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun. a vier.
de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, recepción de
aviso y suscripciones en
BRASIL

Sr. Hrair Chahinian
Av. Consigui 191 Ap. 84
Lap. 05079-SAN PABLO
T.E.: 813-8731

URUGUAY
Dr. Pedro Danielian
Dionisio Coronel 129
T.E.: 39-8828 MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Luis Sourianian
Camacú 146
5.000-CORDOBA
T.E.: 51-6893